

Facultat de Traducció i Interpretació, UAB
 Traducció directa de l'anglès al català B-III
 Professors: Joan Sellent (grup 1) i Dolors Udina (grup 2)
 Primer semestre, curs 1999-2000

Crèdits: 8, 4 hores de classe setmanals
 Horari de classes: dimarts: 13,30-15,30 i divendres 9,30-11,30
 Horari d'atenció als alumnes: Consulteu els horaris a la porta dels despatxos respectius

1. OBJECTIUS

L'objectiu d'aquest curs és que l'alumne aprengui a identificar en el text original els elements culturals i textuais que el conformen. L'alumne haurà de demostrar que és capaç de trobar equivalències terminològiques, de discernir el contingut i la funció del missatge, del valor estilístic del text i de trobar propostes de traducció que reproduïxin l'objectiu que es proposava l'autor i s'adeqüin a l'ús final de la traducció.

2. PROGRAMA

Aquest semestre consta de 14 setmanes amb 4 hores de classe setmanals. Els alumnes hauran de traduir els textos 1 a 14 amb antelació per llegir i comentar a classe la seva versió. Pot ser que es substitueixin alguns materials adjunts sense previ avís. Els materials a treballar inclosos en el dossier són:

1. The possibility of extraterrestrial life
2. Double Trouble
3. Spanish Prisoner
4. Easter Islands
5. The hedgehog and the fox
6. The tragedy of East Timor
7. A British translator
8. Reading in the year 2017
9. Omega, the up-market watch manufacturers (a presentar traduït abans del 10 de novembre)
10. The Runes
11. What really happens...
12. Cutting the cookie
13. In every sport (a presentar traduït el 10 de desembre)
14. James Thurber
15. No minor art
16. When the Carnival is over...

3. TREBALLS

Els alumnes, a més dels exercicis i la participació a classe, hauran de lliurar dues traduccions mecanografiades a doble espai que seran corregides pel professor. Una de les traduccions serà indicada pel professor durant el semestre; les altres dues traduccions a presentar són: el text 9, que cal presentar abans del 10 de novembre, i el text 13, abans del 10 de desembre. A més, durant el semestre els alumnes hauran de fer una traducció comentada d'un text anglès, i redactar un resum o recreació del text núm. 15 o 16.

4. AVALUACIÓ

Per aprovar l'assignatura, a més de les notes de classe, caldrà haver presentat el treball i les dues traduccions i tenir una mitjana d'aprovat de la nota general. A més a més, cal aprovar l'examen final.

5. ALUMNES ERASMUS

Els alumnes del programa Erasmus que cursin estudis en una universitat estrangera, a més de presentar-se a l'examen final, hauran de lliurar les següents traduccions en les dates indicades, enviant-les per correu al professor del seu grup.

9. Double Trouble (10 de novembre)

13. In every sport (primers de gener)

14. The Night the Bed Fell (primers de gener)